

Literatura iberyjska

António Alves Redol
OTCHŁAŃ ŚLEPCÓW

Przełożyła
Bożena Olesiowa



Wydawnictwo Literackie Kraków—Wrocław

Gamy i Magellana uświadomić sobie, że historyczna rola Portugalii nie skończyła się wraz z odkryciem drogi morskiej do Indii, jak pisał Fernando Pessoa w sygnowanych heteronimem *Alvaro do Campos*, *Poesjas*, i że poza bliżej nie sprecyzowanymi obowiązkami misji cywilizacyjnej Portugalczyków w szerokim świecie istnieje jeszcze ich własny kraj, o którym pogrążeni w snach zdobywców byli skłonni zapominać.



Spis treści

Krótkie wyznanie winy	7
---------------------------------	---

Księga pierwsza

KSIĘGA WYPEŁNIONYCH GODZIN

ROZDZIAŁ I	
„Czarny tydzień”	12
ROZDZIAŁ II	
Jakie karty mamy w ręce?	19
ROZDZIAŁ III	
Wieża Czterech Wiatrów	35
ROZDZIAŁ IV	
Portret rodziny w gali	43
ROZDZIAŁ V	
Kilka stron z <i>Pamiętnika Emilii Adelaidy</i>	49
ROZDZIAŁ VI	
Prawda jest rodzaju żeńskiego i z tej przyczyny potrzebuje makijażu	53
ROZDZIAŁ VII	
Każdy mężczyzna ma w duszy konia	59
ROZDZIAŁ VIII	
Dwaj <i>campinos</i> proszą, by wolno im było pojawić się w powieści	67
ROZDZIAŁ IX	
Z bykami do Madrytu	77
ROZDZIAŁ X	
Człowiek ma dwa cienie	86
ROZDZIAŁ XI	
Małe przywary, jak na tak wielkie nieróbstwo	94

ROZDZIAŁ XII	
W którym dowiadujemy się o małych zemstach Hioba	101
ROZDZIAŁ XIII	
Miguelistowskie historie	108
ROZDZIAŁ XIV	
Rozkazywać na deszczu to znaczy zmoknąć samemu	117
ROZDZIAŁ XV	
W którym będziemy świadkami nieszczęść i wspaniałych rzeczy	127
ROZDZIAŁ XVI	
Piękny wilk	138
ROZDZIAŁ XVII	
Konie i kobiety w ujeżdżalni	145
ROZDZIAŁ XVIII	
Z potu człowieka może narodzić się kwiat	153
ROZDZIAŁ XIX	
Emilia Adelaida wraca do kart swego <i>Pamiętnika</i>	163
ROZDZIAŁ XX	
Dokąd zmierza pajak ze swoją siecią?	166
ROZDZIAŁ XXI	
Orgia pychy	176
ROZDZIAŁ XXII	
Karzeł myśli, że gwiazda Zé Pedra nie jest dobrą gwiazdą	183
ROZDZIAŁ XXIII	
Tytuł na dwie godziny	190

Księga druga

KSIEGA GORZKICH GODZIN

ROZDZIAŁ I	
Zwierciadło rzeczywistości i uludy	204
ROZDZIAŁ II	
Gdzie miłość spotyka się ze śmiercią	211
ROZDZIAŁ III	
Strach przed światłem dnia	215
ROZDZIAŁ IV	
W którym dziedzic Aldebarã po królewsku wymierza sprawiedliwość	222
ROZDZIAŁ V	
Mały labirynt miłości i konwenansów	232

ROZDZIAŁ VI	
Wynaturzają się ludzie i poglądy	238
ROZDZIAŁ VII	
Udręka	245
ROZDZIAŁ VIII	
Jak wiatr nad łanem zboża?	251
ROZDZIAŁ IX	
W którym dwoje kochanków znowu się spotyka	259
ROZDZIAŁ X	
Na zajęcie...	266
ROZDZIAŁ XI	
...i na kobiety	279
ROZDZIAŁ XII	
Tylko nitka życia	286
ROZDZIAŁ XIII	
Krótki dialog zemsty	289
ROZDZIAŁ XIV	
Dziedzic zemstą się nie dzieli	296
ROZDZIAŁ XV	
Tak, to można załatwić...	303
ROZDZIAŁ XVI	
Moja babka mi opowiadała...	308
ROZDZIAŁ XVII	
A co teraz?	310
ROZDZIAŁ XVIII	
No i mamy początek królestwa anarchii	318
ROZDZIAŁ XIX	
Co właściwie należy zrobić?	325
ROZDZIAŁ XX	
Kto patrzy w słońce, ma wypalone oczy	333
ROZDZIAŁ XXI	
Koń zniewagi	340
ROZDZIAŁ XXII	
A kornik gryzł i gryzł...	345
EPILOG	347

Księga trzecia

KSIEGA ABSURDALNYCH GODZIN

ROZDZIAŁ I	
Stary dziedzic	350

ROZDZIAŁ II

Koszmarne sen, w którym płoną brody, a konie zaży-
wają wolności 354

ROZDZIAŁ III

Mała apokalipsa 360

ROZDZIAŁ IV

W którym czytelnik jest świadkiem wojny z Maurami
i śmierci starego dziedzica 366

ROZDZIAŁ V

Chwała honorowym umarłym 371

ROZDZIAŁ VI

Być punktem odniesienia sześciu generacji 374

ROZDZIAŁ VII

Bezceństwa kotów i ptaków 378

ROZDZIAŁ VIII

Spokój, słodki spokój... 380

POSŁOWIE — ADAM KOMOROWSKI 382